



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG CONSTRUCTION

SMG Construction è il marchio dei servizi di traduzione per il **settore dell'ingegneria civile e dell'architettura** di Studio Moretto Group, agenzia multinazionale votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca linguistica.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione, sottotitolazione e interpretariato** in tutte le lingue, garantiti dal nostro marchio.

I **traduttori madrelingua** dei nostri uffici nel mondo e oltre vent'anni di esperienza nella **terminologia specialistica in ambito architettonico** e delle innovazioni per il settore delle costruzioni sono i valori di SMG Construction:

una realtà consolidata che vi permette di dialogare con l'estero fornendovi **servizi di traduzione multilingue**, personalizzati e certificati, in qualsiasi formato scritto, parlato e audio-visivo.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione specialistica
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione testi
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea



SMG®

CONSTRUCTION

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 "Servizi di traduzione" attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla "Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato"



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall'Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG è stato fornitore selezionato Expo 2015
SMG ha offerto i suoi servizi di traduzione professionale, interpretariato e organizzazione eventi per il settore agroalimentare in qualità di fornitore ufficiale Expo 2015.

PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- ◆ Galleria di Base del Brennero-Brenner Basistunnel BBT SE (AT-IT)
- ◆ INECO (ES)
- ◆ Fassa Bortolo Srl (IT)
- ◆ Mappy Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Amberg Engineering AG (CH)
- ◆ Ebensberger Srl (BG)
- ◆ Construcciones Metálicas Cerezuela S.L. (ES)
- ◆ Kalman Floor Company, Inc. (CA)
- ◆ Kleihues + Kleihues Gesellschaft von Architekten mbH (DE)
- ◆ Pizzarotti SA (CH)
- ◆ RHI Magnesita (AT)
- ◆ Vermessung ADP Rinner GmbH (AT)
- ◆ Pini Swiss Engineers SA (CH)
- ◆ IN/ARCH (provincia di Brescia) (IT)
- ◆ Federcasa SA (IT)
- ◆ Autonome Provinz Bozen - Amt für Landesplanung (IT)
- ◆ CREW-Cremonesi Workshop Srl - Gruppo FS Italiane (IT)



SMG®

CONSTRUCTION

- Pizzarotti & C S.p.A. (IT)
- Aedilis Srl (IT)
- Aldo Polonio S.p.A. (IT)
- ALER Brescia (IT)
- A B B Promointermedia Srl (IT)
- Baglioni Costruzioni Srl (IT)
- Grigliati Baldassar Srl (IT)
- B.D. Costruzioni Srl (IT)
- Castiglioni Houses Srl (IT)
- CDS Holding S.p.A. (IT)
- Coimpredil S.p.A. (IT)
- Del Bono S.p.A. (IT)
- Delta Phoenix Srl (IT)
- Edilfin Srl (IT)
- Edil Europa Srl (IT)
- Emmebi Multiutility Srl (IT)
- Edile Tecnica Costruzioni Srl (IT)
- Fattori Srl (IT)
- Gruppo Faustini S.p.A. (IT)
- Atig Bresciana Costruzioni Srl (IT)
- Gambarà Asfalti S.p.A. (IT)
- Gruppo Associato Paterlini (IT)
- Geo.Te.Co. Malegori Srl (IT)
- Geotec Sas (IT)
- Gonzato Coperture Srl (IT)
- Guerini Elio Srl (IT)
- Janson Bridging Italia Srl (IT)
- Micheletti Ingegneria Srl (IT)
- San Massimo Srl (IT)
- Nuovi Assetti Urbani S.p.A. (IT)
- Pavoni S.p.A. (IT)
- Pibiemme Srl (IT)
- Polinari Costruzioni S.p.A. (IT)
- Procom Srl (IT)
- Protec Surface Technology Srl (IT)
- Refrattari Italiana S.p.A. (IT)
- Safer S.p.A. (IT)
- Sanmarco Srl (IT)
- Miniera San Romedio Srl (IT)
- Sermac Srl (IT)
- SIPE S.p.A. (IT)
- Gruppo Stabiumi Srl (IT)
- Tecoint Srl (IT)
- TTM Tension Technology Srl (IT)

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO: INNOVAZIONE, EFFICIENZA E PUNTUALITÀ

Nel **2009** Studio Moretto Group ha iniziato a fornire i propri servizi linguistici targati SMG Construction alla **Galleria di Base del Brennero - Brenner Basistunnel BBT SE**, una società per azioni europea costituita per la **costruzione del tunnel ferroviario Italia-Austria**.

Sono stati oltre **300 i progetti di traduzione** completati per la Galleria di Base del Brennero, le cui necessità operative hanno richiesto una notevole varietà di focus tematici: dalla traduzione di testi giuridici a quelli tecnici, con accurate trattazioni di temi di geologia e ingegneria civile. Tra i testi tradotti ricordiamo, in particolare, perizie di compatibilità ambientali, documentazione tecnica inerente ai tracciati, questioni finanziarie, analisi degli effetti ambientali dei progetti di costruzione, licenze e **pareri legali di diritto ferroviario**. Le principali lingue di lavoro sono state l'italiano, l'inglese e il tedesco.

Affiancando una realtà tanto dinamica, **puntualità e precisione** non possono che essere i valori che guidano il nostro project management, capace di coordinare le risorse per affrontare picchi di traduzione fino a **275 pagine al giorno**, avvalendosi di un **team di linguisti dedicati** e delle **soluzioni innovative** di SMG: forte dell'efficiente gestione integrata di CAT Tool come Across e Trados e di tecnologie informatiche proprietarie, SMG Construction è stata in grado di soddisfare il cliente, assicurando grandi volumi di lavoro con tempi di consegna a 48 ore.

La ricerca terminologica è stata un cardine del nostro sistema per la qualità, fino al punto di collaborare attivamente con il cliente alla **redazione del glossario terminologico ferroviario BBT SE**, ad oggi ancora una pietra miliare nel settore.



- **Picchi di traduzione di 275 pagine/giorno**
- **Oltre 300 progetti di traduzione**
- **Abbattimento costi per il cliente: 23%**



STATO MAGGIORE DELLA DIFESA BELGA: SUPPORTO LINGUISTICO PER LA COSTRUZIONE DI CASERME MILITARI

Nel 2017 Studio Moretto Group con il suo marchio SMG Construction si è aggiudicata un'importante gara d'appalto indetta dallo **Stato Maggiore della Difesa belga** per un contratto biennale riguardante la prestazione di **servizi di traduzione specialistici per l'edilizia** e la difesa.

Il contratto commissionava all'appaltatore tutte le **traduzioni in olandese e in francese di testi tecnici** relativi alla **costruzione di nuove caserme** per l'esercito belga.

Il contenuto dei testi curati dai nostri traduttori madrelingua era molto complesso, in quanto i testi erano stati redatti utilizzando **terminologia tecnica** e il **linguaggio tipico** della documentazione prodotta dalla **Pubblica Amministrazione**.

L'esperienza pluriennale dei traduttori di SMG Construction nell'ambito del **lessico dell'edilizia e delle costruzioni** è stata supportata dalle conoscenze nel settore della difesa dei nostri consulenti esperti. Proprio il **lavoro coordinato di questi specialisti** ha permesso di portare a termine l'incarico, soddisfacendo le esigenti richieste di un committente di calibro tanto elevato.

Durante i due anni di relazione commerciale con lo Stato Maggiore della Difesa belga, SMG Construction si è anche occupata della **traduzione di alcuni testi e documenti procedurali** relativi all'organizzazione logistica dei lavori di costruzione, di **contratti** e di documenti tecnici e **manuali** relativi ai macchinari impiegati e ai sistemi di difesa implementati nelle nuove strutture realizzate.



- Terminologia tecnica e istituzionale
- Il teamwork fa la differenza



HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS: TRADUZIONI PER LA COSTRUZIONE DI IMPORTANTI INFRASTRUTTURE FERROVIARIE

Dal 2017 forniamo servizi linguistici per il **settore delle infrastrutture ferroviarie e metropolitane** della Società Hitachi Rail STS S.p.A., ex Ansaldo STS S.p.A. L'azienda è presente in circa 30 paesi ed è un apprezzato lead contractor, attivo nella progettazione, realizzazione e gestione di sistemi e servizi di supervisione del traffico ferroviario e metropolitano.

Il nostro supporto ad Ansaldo STS ha incluso grandi progetti di traduzione, revisione e gestione terminologica in italiano, inglese, francese, tedesco, ceco, cinese, spagnolo, giapponese, danese ed ebraico.

Le traduzioni, redatte nel rispetto delle specificità del linguaggio tecnico specialistico e in conformità alla **norma UNI EN ISO 17.100**, hanno incontrato la soddisfazione del cliente, che ha ricevuto un prodotto finito, aderente ai più elevati criteri di qualità e rigore terminologici.

 **Hitachi Rail STS**

HITACHI
Inspire the Next


AnsaldoSTS
A Finmeccanica Company



Progetti di traduzione, revisione e gestione terminologica in italiano, inglese, francese, tedesco, ceco, cinese, spagnolo, giapponese, danese ed ebraico.





Con una costante attenzione all'efficienza costi-qualità richiesta dal cliente, la sfida principale per il nostro impegno traduttivo è stata la complessità della **ricerca terminologica necessaria negli ambiti tematici trattati**.

Abbiamo tradotto la documentazione tecnica per numerose gare d'appalto internazionali, che ha incluso la progettazione di aeroporti, stazioni ferroviarie e metropolitane.

Oltre a ciò, non sono mancati numerosi testi commerciali e promozionali, materiale di comunicazione, contratti di partnership e piani di sviluppo, a coronamento di un ormai pluriennale percorso a fianco di Hitachi.

- **Lingue richieste: 20**

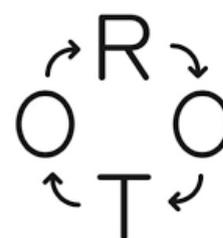
- **Lessico specialistico**

- **Abbattimento costi per il cliente: 38%**



ROTOR ASBL: IN PRIMA LINEA NELLA RICERCA PER LA SO- STENIBILITÀ AMBIENTALE NEL SETTORE EDILE

Le nostre traduzioni sono destinate al progetto FCRBE, che affronta la questione del **riutilizzo dei materiali e dei prodotti da costruzione**.



La presenza multinazionale dei nostri uffici di traduzione e la **ricerca terminologica** che da anni conduciamo **nel settore dell'edilizia e delle costruzioni** con il marchio SMG Construction ci consentono di lavorare in diverse nazioni, supportando clienti grandi e piccoli. Dal **2020**, ad esempio, forniamo servizi di traduzione ed editing alla Rotor asbl, un'azienda belga che ricerca e studia innovazioni in materia di riutilizzo dei materiali edili per una maggiore sostenibilità.

Le nostre traduzioni sono destinate al progetto FCRBE che affronta l'annosa questione del **riutilizzo dei materiali e dei prodotti da costruzione**. In questo contesto, abbiamo fornito al cliente servizi continuativi di traduzione in **inglese, francese e olandese** assicurando ambiziose consegne a **tranche da 300 pagine**.

Studio Moretto Group opera a fianco delle realtà eccellenti impegnate nella ricerca e mette in campo la competenza e la sensibilità che ha sviluppato nel corso degli anni: questi sono valori essenziali per riuscire a tradurre concetti innovativi in lingua straniera, garantendo precisione terminologica e **combinando le forme espressive del settore dell'edilizia con lo sviluppo sostenibile**.

- Traduzioni su processi innovativi
- Incontro tra edilizia e sostenibilità



UNA STORIA INTERESSANTE: L'ESPERIENZA DI SMG CONSTRUCTION NEL MONDO DELL'ARCHITETTURA E DEL DESIGN

Alla fine degli anni '90 abbiamo iniziato a fornire servizi specialistici di traduzione per testi di design e architettura, lavorando per alcuni **istituti milanesi di formazione per il design**, come l'Università dell'immagine di Fabrizio Ferri e, successivamente, il Politecnico di Milano, Domus Academy, la Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) e l'Istituto Europeo di Design (IED).

Era il periodo in cui sono nate le prime scuole internazionali di design, che necessitavano di **servizi di traduzione e interpretazione in simultanea su base continuativa**: abbiamo colto questa opportunità e abbiamo iniziato un intenso periodo di lavoro fornendo migliaia di ore di interpretariato e traducendo centinaia di pagine.

I ritmi incalzanti e la necessità di soddisfare criteri di traduzione elevati ci hanno insegnato a resistere allo stress anche quando si lavora sotto pressione.

La svolta importante è arrivata nel 2008 quando abbiamo vinto una gara d'appalto per servizi di traduzione con la Regione del Veneto e nel 2009 anche con la Regione Toscana. Finalmente, in qualità di **traduttori ufficiali** di queste regioni, ci è stata affidata la traduzione di testi di architettura per alcune tra le più raffinate opere del **patrimonio artistico italiano**, come le meraviglie di Firenze, Venezia o Verona.

È stato l'inizio di una esperienza appagante e carica di riconoscimenti professionali a livello istituzionale.



POLITECNICO
MILANO 1863



Istituto Europeo di Design



DOMUS ACADEMY MILANO

Interpretariato e traduzione per testi di design e architettura: tra i clienti spiccavano l'Università dell'Immagine, il **Politecnico di Milano**, Domus Academy, NABA e IED.





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com